

# Inhalt

## Vorwort

XI

## Einleitung

1. Zur <i>Ars minor</i>	1
1.1. Aelius Donatus (Leben und Werk) 1 — 1.2. Inhalt und Form 4 — 1.3. Verbreitung und Wirkung 12	
2. Forschungsbericht	21
2.1. Allgemeine Vorbemerkungen 21 — 2.2. Jagićs Ausgabe 22 — 2.2.1. Der eigentliche <i>Donat</i> 23 — 2.2.2. Der unvollständige und kontaminierte <i>Donat</i> 26 — 2.2.3./4. Die syntaktischen Regeln 27 — 2.2.5. Eine weitere kontaminierte <i>Donat</i> -Handschrift (die sogenannte <i>grammatika men'šaja</i> ) 28 — 2.2.6. Lateinisch-russische Interlineartexte 28 — 2.3. Die Erforschung des <i>Donat</i> 29 — 2.3.1. Der Übersetzer des <i>Donat</i> 29 — 2.3.2. Zeit und Ort der Entstehung des <i>Donat</i> 31 — 2.3.3. Die Textüberlieferung des <i>Donat</i> 38 — 2.3.3.1. Vollständige Textzeugen 44 — 2.3.3.2. <i>Kniga glagolemaja grammatika men'šaja</i> 45 — 2.3.3.3. <i>Prostoslovija</i> 46 — 2.3.3.4. Unvollständige Textzeugen 46 — 2.3.3.5. Auszüge 47 — 2.3.3.5.1. <i>Mirovornyj krug</i> 47 — 2.3.3.5.2. Andere 47 — 2.3.4. Die Textfunktion des <i>Donat</i> : Grammatik des Lateinischen oder des Russisch-Kirchenslavischen? 49 — 2.3.5. Die lateinische Vorlage des <i>Donat</i> 55 — 2.3.6. Der <i>Donat</i> und die ostslavische Grammatiktradition 58	
3. Der lateinische Text	61
3.1. Ausgaben der <i>Ars minor</i> und des <i>Donatus</i> 61 — 3.2. Die lateinische Vorlage des <i>Donat</i> 66 — 3.3. Zum lateinischen Grundtext 92 — 3.3.1. Die Glossen zu <i>Musa</i> und <i>Species</i> 93 — 3.3.2. Zur Übersetzung von <i>sacerdos</i> , <i>felix</i> und <i>fructus</i> 93	

<b>4. Der russische Text</b>	<b>96</b>
4.1. Zur Texterstellung verwendete Handschriften 96 — 4.1.1. Fehler 98 — 4.1.1.1. Gruppe 1. (Textzeugen A, B, C) 100 — 4.1.1.2. Gruppe 1. (Textzeugen A, B gegen C) 100 — 4.1.1.3. Anmerkung zur <i>Prostoslovija</i> 101 — 4.1.1.2.1. Gruppe 2. (Textzeugen D, E, F, H) 102 — 4.1.1.2.2. Gruppe 2. (Textzeugen D, E, F gegen H) 103 — 4.1.1.2.3. Gruppe 2. (Textzeugen D, E gegen F) 104 — 4.1.1.3. Sonderfälle 106 — 4.1.2. Textstruktur 107 — 4.1.2.1. Der <i>Donat</i> -Text 107 — 4.1.2.1.1. Der <i>Donat</i> -Text nach der vorliegenden Edition (= A) 109 — 4.1.2.1.2. Der <i>Donat</i> -Text nach der von Jagić abgedruckten Kazaner Handschrift (= G) 111 — 4.1.3. Textlücken (Nichtvorhandensein gegen Vorhandensein von Textteilen) 113 — 4.1.3.1. Erste Textzeugengruppe (A, B, C) 113 — 4.1.3.2. Zweite Textzeugengruppe (D, E, F, H) 117 — 4.1.3.3. Dritte Textzeugengruppe (G) 119 — 4.1.3.4. Ist eine Wiederherstellung der ursprünglichen Textstruktur möglich? 122 — 4.1.3.4.1. Reihenfolge der acht Redeteile 122 — 4.1.3.4.2. Bemerkungen über die Genusunterschiede 123 — 4.1.3.4.3. Bemerkungen über die Partizipien 123 — 4.1.4. Textumgebung ( <i>konvoj</i> ) 125	
<b>5. Zur Form und Funktion des <i>Donat</i></b>	<b>127</b>
5.1. Über die Interlinearübersetzungen 127 — 5.1.1. Ziel der Interlinearübersetzungen 128 — 5.2. Der <i>Donat</i> als Interlineartext 132 — 5.2.1. Die Zeilen- und Randglossierung im <i>Donat</i> : Der Gegensatz в <i>ρяды-на</i> <i>поляхъ</i> 132 — 5.2.1.1. <i>Slovo</i> als grammatischer Terminus (= ‘Verb’) 134 — 5.2.1.2. <i>Slovo</i> als nicht grammatischer Terminus (= ‘Wort’) 135 — 5.2.1.3. Spuren von Randglossen in der <i>Donat</i> -Überlieferung 136 — 5.2.1.4. Zur Wiedergabe von <i>sacerdos</i> , <i>aquila</i> und <i>milvus</i> 139 — 5.2.1.5. Zur Wiedergabe der Partizipien 142 — 5.2.2. Der “Reihen-” oder “Zeilen- <i>Donat</i> ” 144 — 5.2.3. Auslassung des lateinischen Grundtextes 145 — 5.2.4. Zu den Doppelübersetzungen 146 — 5.2.5. Weitere Interlineartexte in Novgorod 154 — 5.3. Der <i>Donat</i> als volkssprachliche Grammatik 155 — 5.4. Der <i>Donat</i> und die deutsche Schultradition 160 — 5.5. Zum Verhältnis Latein-Volkssprache 163	
<b>Schlußbemerkung</b>	<b>170</b>

Literaturverzeichnis	173
----------------------	-----

## **Editionsteil**

Vorbemerkungen zur Ausgabe	201
Sigla der verwendeten Textzeugen	205
Verwendete Abkürzungen und Zeichen	206
Beschreibung der Grundhandschrift	207
Der russische <i>Donat</i>	211
a) Inhalt der Edition	213
b) Text	217
c) Anhang: Die Struktur des <i>Donat</i> -Textes	503

Tabelle 1: Bestand der vollständigen *Donat*-Textzeugen (im Vergleich zur vorliegenden Edition) 506 — Tabelle 2: Inhalt der vollständigen *Donat*-Textzeugen 510